

Master 2 - Mention langues étrangères appliquées - Parcours TRADUCTION MULTIMEDIAS (T2M) (APP)

REFERENCE : 05PC521J

Apprentissage CFA du SUPERIEUR

PRESENTATION DE LA FORMATION

Année universitaire 2021/2022

PEDAGOGIE	SUPPORT ADMINISTRATIF (SEFCA)
<p>UFR Langues et Communication</p> <p>Responsable pédagogique Will NOONAN Maître de Conférences will.noonan@u-bourgogne.fr</p>	<p>Assistant(e) de formation Laura DOS SANTOS / Tél : 03 80 39 52 96</p> <p>Ingénieur de formation Melvyn DURIEUX-VIANA / Tél :</p> <p>Adresse de contact formation.continue-langues@u-bourgogne.fr</p>

OBJECTIFS

La formation T2M vise à offrir à des étudiants titulaires d'une licence LEA ou d'un autre diplôme de niveau L, sous réserve de la maîtrise active et de même niveau de 2 langues vivantes étrangères, une spécialisation dans les domaines de la traduction audiovisuelle – dans ses diverses formes – et de la localisation de produits multimédias, qui constituent 2 niches sur le marché actuel de la traduction professionnelle.

PUBLIC

- Demandeur d'emploi inscrit à Pôle emploi;
- Salarié;
- Fonctionnaire en congé de formation;
- En reconversion professionnelle;

PRE-REQUIS

Être titulaire d'un bac+4 ou faire une demande de validation d'acquis professionnels si vous avez un niveau inférieur à BAC+3.

- Compétences linguistiques : français + anglais + allemand, espagnol ou italien -Compétences rédactionnelles, notamment en Langue A;
- Aptitude à manipuler des outils d'environnement numérique;
- Connaissances du secteur et expérience professionnelle;
- Un projet professionnel cohérent et réaliste en rapport avec la formation.

FORMATEURS

La formation est dispensée par des professionnels ou des enseignants-chercheurs dans les domaines des langues et de la communication.

ORGANISATION DE LA FORMATION

Certains cours à très petits effectifs pourront être mutualisés avec des cours de Master 1.

Sauf indication explicite, les cours sont susceptibles d'être dispensés et évalués en français ou en anglais.

- Durée de la formation : 420h

- Lieu de la formation : Dijon

METHODES ET MOYENS PEDAGOGIQUES

- Cours magistraux,
- Travaux dirigés,
- Études de cas,
- Échanges,
- Exposés.

MOYENS TECHNIQUES

- Salles de cours,
- Salles informatiques,
- Bibliothèque.

PROCESSUS DE SELECTION PEDAGOGIQUE ET DE RECRUTEMENT

Avec une première année de Master Traduction Multimédia, la sélection pour la formation se faisant à l'entrée du Master 1.

Sur dossier : les étudiants titulaires d'une première année de Master mention « Traduction et interprétation », LEA, LLCE ou Sciences du langage pourront candidater sous réserve d'un niveau de langues actif suffisant dans au moins 2 des langues étrangères proposées et surtout de connaissances suffisantes du domaine de la spécialité. L'entrée sera soumise à une épreuve spécifique, et uniquement en fonction de la capacité d'accueil. Les modalités et dates de candidature seront publiées sur le site de la formation : <http://blog.u-bourgogne.fr/mastert2m/>.

Vous pouvez également contacter le secrétariat de l'UFR Langues et Communication pour plus d'information.

Après acceptation pédagogique:

L'inscription administrative se fait auprès du SEFCA à la Maison de l'Université, Esplanade Erasme - BP 27877, 21078 DIJON Cedex

Le SEFCA établit un contrat ou convention de formation, un devis et un programme.

MODALITES D'EVALUATION ET SANCTION DE LA FORMATION

Les règles communes aux études LMD sont précisées sur le site de l'Université

<https://www.u-bourgogne.fr/images/stories/odf/ODF-referentiel-etudes-lmd.pdf>

COMPETENCES ACQUISES ET DEBOUCHES

- Compétences acquises à l'issue de la formation :

NB : La mention des langues A/B/C reprend la nomenclature propre aux formations en traduction, la « Langue A »

indiquant la langue maternelle présumée de l'étudiant (et donc le français pour un étudiant français). La « Langue B » et la « Langue C » indiquent les autres langues de travail. L'anglais figure obligatoirement dans la combinaison de langues.

En M2, la maîtrise des deux langues de travail (B et C), en plus de la langue maternelle (A), est supposée acquise. Les enseignements portent donc exclusivement sur les compétences professionnelles attendues de traducteurs spécialisés dans les domaines de l'audio-visuel et de la localisation.

Compétences techniques : Maîtrise des outils informatiques de l'environnement du traducteur (bases de données terminologiques, mémoires de traduction, compilation, alignement et exploitation de corpus), maîtrise des langages propres à la localisation et au sous-titrage, connaissance du fonctionnement du marché de la traduction professionnelle

Compétences traductologiques : Maîtrise des techniques de traduction audiovisuelle et de localisation, maîtrise des différentes étapes du processus de traduction professionnelle, initiation à l'interprétariat.

Modalités d'accès à l'année

- Débouchés du diplôme (métiers ou poursuite d'études) :

Les titulaires du master T2M auront vocation à intervenir prioritairement en tant que :

- Traducteur de l'audiovisuel (sous-titrage, synchronisation, audio-description)
- Localiseur multimédias
- Traducteur spécialisé

Ils pourront par ailleurs intervenir dans des secteurs comme les industries de la langue, la gestion de corpus multilingues et l'interprétariat de liaison.